

МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ОДИНЦОВСКАЯ СРЕДНЯЯ ОБЩЕ-
ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА №5

«СРАВНЕНИЕ АРМЯНСКИХ И РУССКИХ
ЛИТЕРАТУРНЫХ СКАЗОК»

Исследовательская работа

Автор работы

Саакян Софи

ученица 7 класса

Руководитель Дмитриенко В.Н.

учитель русского языка и литературы

г. Одинцово
2020

Содержание

1.	Введение	3 с.
2.	Глава 1. Особенности народных и литературных сказок	4 с.
3.	Глава 2. Особенности сказок Ованеса Туманяна в сравнении с русскими	8 с.
-	А.Н. Толстой «Сестрица Аленушка и братец Иванушка»	9 с.
-	С.Г. Аксаков «Аленький цветочек»	11 с.
-	А.С. Пушкин «Сказка о рыбаке и рыбке»	14 с.
4.	Заключение	16 с.
5.	Список литературы	18 с.
6.	Приложение 1. Список и характеристика сказок	19 с.
7.	Приложение 2. Таблицы	21 с.

ВВЕДЕНИЕ

Наверное, нет на земле человека, который бы не любил читать сказки. В сказках отражаются обычаи, традиции, житейская мудрость и опыт, гордость за прошлое своего народа. У каждого есть свои предпочтения: волшебные или бытовые, народные или конкретного писателя, грустные или смешные. Благодаря сказкам мы получаем возможность оказаться в волшебном мире, встретиться с разными чудесами, убедиться, что добро всегда победит.

В Армении основным сказочником является О.Т. Туманян, которого по значимости сравнивают с русским сказочником А.С. Пушкиным. Выбрав для исследовательской работы сказки О.Т. Туманяна и прочитав более 20, мы обратили внимание, что некоторые из них очень похожи на русские. Неужели наш писатель позаимствовал сюжеты у других авторов?

Этот проблемный вопрос способствовал выдвижению *гипотезы*: несмотря на сходство сюжетов и композиции, отличий в сказках армянского писателя О.Т. Туманяна гораздо больше, они отражают национальные особенности характера армянского народа. Меня привлекла идея изучения армянских сказок в сравнении с русскими, определение их схожести и различий.

Тема исследовательской работы «Сравнение армянских и русских литературных сказок» интересна тем, что заставляет не только окунуться в мир сказок и познакомиться с фольклором наших народов, но и сформировать представление о культуре двух наций.

Цель работы: сравнение русских и армянских литературных сказок и выявление сходных и отличительных черт.

Для достижения цели были выдвинуты задачи и методы их решения:

Задачи	Методы
Изучить теоретический материал по теме.	Поиск и отбор информации на основе литературных данных, интернет ресурсов, словарей.
Найти историю написания сказок, сравнить сюжеты, композиции, героев, художественные средства сказок.	Анализ сказок, систематизация и классификация найденного материала.
Составить буклет с особенностями сказок О.Т. Туманяна	Подборка цитат, сравнение, оформление.
Повысить интерес к чтению сказок у моих одноклассников.	Знакомство с произведениями О.Т. Туманяна, опрос

Объект исследования: сказки О.Т. Туманяна, А.С. Пушкина, С.Г. Аксакова, А.Н. Толстого.

Предмет исследования: сходства и отличия авторских русских и армянских сказок.

Выбор объекта исследования объясняется тем, что я из армянской семьи, мне дороги ее традиции, а живу в России, говорю на русском языке, читаю русскую литературу.

Новизна работы в том, что сказки О.Т. Туманяна не были исследованы с точки зрения сравнения с конкретными авторами.

Актуальность темы очевидна: знакомство со сказками способствует расширению кругозора, пониманию традиций и обычаев разных народов, его культурных ценностей. Чтение и анализ сказок объединяет читателей, так как в сказках всех народов торжествует добро и справедливость.

Практическая значимость работы: материалы нашего исследования можно будет применить на уроках литературы, внеурочной деятельности.

1 ГЛАВА. ОСОБЕННОСТИ НАРОДНЫХ И ЛИТЕРАТУРНЫХ СКАЗОК

Сказка – самый популярный жанр устного народного творчества. Слово «сказка» известно с XVII века. Впервые это слово встретилось в грамоте воеводы Всеволодского, где осуждались люди, которые «сказки сказывают небывалые».[2] В словаре В.И. Даля сказке дается определение – «вымышленный рассказ, небывалая и даже несбыточная повесть, сказание». В словаре приводятся пословицы и поговорки, связанные с жанром сказки: «Либо дело делай, либо сказки сказывай», «Ни в сказке сказать, ни пером описать», «Не прочитав сказки, не кидай указки», «Сказка от начала начинается, до конца читается, а в середине не перебивается». Из этих пословиц ясно: сказка – вымысел, произведение народной фантазии, яркое, интересное творение, имеющее определённую целостность и смысл.

Изучение сказок начинается с XVIII века. Одним из первых историк В.Н. Татищев понял ценность сказок, он увидел в них отражение истории и быта русского народа. А.Н. Афанасьев составил классическое собрание русских сказок. В.Я. Пропп исследовал волшебные сказки, героический эпос, аграрные сказания. [8]

В ходе изучения сказок лингвистами были выделены три основных вида:

о животных, волшебные сказки и сатирико-бытовые. Каждый из этих видов имеет свой круг сюжетов, свои темы, образы и особенности языка. В единый фольклорный жанр их объединяет вымысел того, что может происходить с героями. Рассмотрим каждый из этих видов.

Бытовые сказки

События в бытовых сказках вымышлены, но, в отличие от волшебной сказки, здесь всё обыкновенно, повседневно, всё происходит в реальной жизни. В них обычно рассказывается о богатых и бедных. Бедняки в этих сказках трудолюбивые, умные, умелые, а богачи – глупые, злые, ленивые и жадные. Правда в этих сказках всегда на стороне бедных. Главный герой обычно бедный крестьянин, работник или солдат. Бедняки, благодаря уму и ловкости, выполняют все поручения богатых, затем наказывают глупых и трусливых царей, попов, купцов. В бытовых сказках много иронии и насмешки. Народ высмеивает злых и жадных богачей и славит добрых и смелых бедняков. В таких сказках нет чудес. Происходит состязание ума: кто кого перехитрит, кто окажется сообразительнее. Конец сказки всегда восстанавливает справедливость. События, которые служат предметом повествования, можно определить, как странные, нелепые, смешные, необычные, хотя они совершаются в правдоподобной жизненной обстановке.

Особенности бытовых сказок

- 1) В основе - необычайное происшествие в реальных человеческих отношениях;
- 2) Герой настолько хитёр, что может перехитрить всех на свете;
- 3) Герои обычные люди (солдат, мужик, баба, царь, поп, барин).
- 4) Действующие персонажи противопоставлены: богатый и бедный, жадный и щедрый, глупый и умный;
- 5) Вместо волшебства используется смекалка;
- 6) Сюжеты строятся на диалогах.

Бытовые сказки рассказываются детям для того, чтобы научить их делать верный выбор.

Сказки о животных

Человек всегда чувствовал родство с природой, считал себя ее частицей, борясь с нею, искал у нее защиты, стремился к пониманию. В сказках о животных звери дружат, любят, спорят, ссорятся, враждуют. Им свойственны человеческие качества: они бывают хитрыми и глупыми, скупыми и мудрыми,

обладают способностью думать. Побеждает в таких сказках не сильный, а хитрый и умный. Человек в сказках о животных:

- может совсем отсутствовать («Козлёнок»)
- играть второстепенную роль (старуха из сказки "Бесхвостая лиса"),
- занимать положение, равноценное животному (бедняк из сказки «Говорящая рыба»).

Особенности

- 1) Звери, птицы в них и похожи, и не похожи на настоящих;
- 2) В сказках животных обладают определенными качествами: лиса — хитрость, льстивость, волк — вероломная сила и глупость, заяц — трусость. Каждый из персонажей наделен какой-либо одной чертой.
- 3) Сказки о животных строятся по принципу антитезы: добро противопоставляется злу («Лиса, заяц и петух»), ум – глупости («Лиса и козёл»).
- 4) В сказках о животных много юмора, который может переходить в сатиру. Эффект сатирического в фольклорной сказке достигается тем, что в уста животных вкладывается социальная терминология. [6]

Волшебные сказки

Волшебными сказками называют истории полностью вымышленные: и герои, обладающие магическими способностями, и вещи, мешающие или приходящие на помощь, и первоначально сюжеты, которых быть не может. В этих сказках народ показывал свои желания и ожидания.

Признаки волшебных сказок

1. Сюжет сказки строится на соединении реальности и фантастики;
2. Герои способны оживать, менять облик, перевоплощаться (лягушка – в царевну, братец Иванушка – в козлёнка, Иван-дурак – в добра молодца).
3. Героям помогают волшебные предметы: скатерть-самобранка, сапоги-скороходы, молодильные яблочки, живая и мёртвая вода.
4. Помощниками являются сказочные говорящие животные: Жар-птица, Серый волк, Золотая рыбка, щука, медведица.
5. Герои ведут борьбу с чудовищами: Змеем Горынычем, Бабой-Ягой, Кощею Бессмертным, Белым Дэвом.
6. В композиции народной волшебной сказки используются тройные повторы эпизодов, в которых герой выходит в караул, на поединок, отгадывает три загадки, выполняет три задания.

Сюжеты волшебных сказок

Среди сюжетов волшебных сказок можно выделить ряд групп:

В первой группе сказок представлена борьба героя с чудесным противником («Царевна-лягушка» - борьба с Кощеем Бессмертным, «Райский цветок» - борьба с Белым Дэвом).

Вторая группа сказок отличается тем, что в центре сюжета поиски и освобождение от плена или колдовства невесты, жениха, сестрицы. («Сестрица Алёнушка и братец Иванушка» - братец, будучи козлёночком, смог освободить сестру, «Анаит» - мудрая жена Анаит спасает супруга из заточения).

Третья группа - сказки о чудесном помощнике, как, например, в сказке «Сказка о рыбаке и рыбке», «Говорящая рыба».

Четвертая группа - сказки о чудесном предмете, который помогает герою достичь цели («Волшебное кольцо», «Кувшин с золотом»).

Пятая группа - сказки о чудесной силе или умении. («Иван-крестьянский сын и чудо-юдо»).

В фольклоре всех стран и народов большое количество «странствующих» или «бродячих» сюжетов, которые переходят из одной страны в другую, меняя свой художественный облик в зависимости от новой среды своего бытования. () Социально-экономический строй страны, язык народа, национальные особенности быта, культура, религия – всё это накладывает свой отпечаток на бродячий сюжет, но не изменяет его полностью. Поэтому иногда мы читаем сказки разных народов и узнаём в них известные сюжеты.

Рассмотренные классификации по форме и виду, сюжету и особенностям относятся не только к народным сказкам, но и к литературным. Именно авторские или переработанные народные сказки авторами мы будем исследовать и сравнивать.

Особенности литературных сказок.

- 1) Текст литературной сказки записан автором и не меняется. Тексты народных сказок имеют по несколько вариантов, меняясь от окружающей действительности и мировоззрения людей.
- 2) Обычно литературная сказка больше по объёму.
- 3) В авторской сказке ярче выражена изобразительность. В ней больше деталей, подробностей, красочных описаний действий и персонажей. Народное творчество примерно описывает место действия, героев и события.

- 4) Литературная сказка обладает психологизмом, который несвойственен фольклору, автор уделяет много внимания исследованию внутреннего мира персонажа. Народное творчество подробно не углубляется в душевное состояние.
- 5) Авторы наделяют своих персонажей индивидуальностью, делают их характеры сложнее, противоречивее, а поступки мотивированнее. Герои народных сказок представлены обобщенно.
- 6) Народная сказка складывается по определенной схеме: присказка, зачин, основная часть, концовка. Литературная сказка может не иметь традиционных элементов.
- 7) В литературном произведении всегда присутствует ярко выраженная позиция сказочника. Автор показывает свое отношение к происходящему, дает оценку событиям, эмоционально окрашивает героев и сюжеты. [11]

Несмотря на различия, литературная сказка развивает традиции народной, сохраняет композиционные особенности фольклорного произведения, подчиняется единым жанровым законам сказки.

Во второй главе мы проанализируем сказки О.Т. Туманяна, выделим признаки как народных, так и литературных сказок, сравним его произведения с «похожими» в русской литературе.

2 ГЛАВА

ОСОБЕННОСТИ СКАЗОК О.Т. ТУМАНЯНА

О.Т. Туманян один из почитаемых писателей всех армянских детей. Темы своих произведений поэт черпал из народных легенд и сказок армянского народа. Его перу принадлежит более 50 сказок, 22 из них – обработка народных: «Злосчастные купцы», «Храбрый Назар», «Лжец», «Кукушка», «Масленица», «Анаит», «Пес и кот». Любовь писателя к армянскому фольклору и армянской литературе объясняется не только кровной связью с ними, но и тем, что армянская литература и фольклор – одни из древнейших в мире. Писатель сумел извлечь из богатой сокровищницы народного творчества всё самое лучшее и не только записать сказки, но и создать свои.

Армянские сказки близки к сказкам славянских народов. Это объясняется многовековыми историческими связями, чертами характера, общими для двух народов: миролюбием, трудолюбием, мудростью, смелостью, добротой.

В произведениях О.Т. Туманяна происходит переплетение всех видов сказок: о животных, волшебных и бытовых. Но на первое место мы выделили

бытовые сказки, в которых жизнь героя зависит не от волшебства, а от его смелости, смекалки, а зачастую и остроумия. Эти сказки ироничны, так как автор часто представляет глупых, слабых персонажей, он смеётся над ними с целью показать, как не надо поступать. В этом сказки армянского писателя близки к фольклорным, они небольшие, с одним сюжетом, герои представлены схематично, например, «Лгун», «Умный и дурак», «Хозяин и работник». (Подробная информация в Приложении 1.) Но в большинстве произведений мы слышим голос самого писателя, это литературные сказки – длинные, с несколькими сюжетными линиями, с думающими персонажами. К ним можно отнести сказки «Анаит», «Говорящая рыбка», «Райский цветок». В некоторых сказках звучат мотивы других произведений, а точнее – русских сказок. Эту связь мы и предлагаем рассмотреть.

Для анализа мы взяли три сказки Ованеса Туманяна и три из русской литературы. Они показались нам похожими и вызвали вопрос, как могли появиться в двух культурах схожие сюжеты.

Таблица 2. Пары похожих сказок.

Армянская сказка	год	Русская сказка	год
О. Т. Туманян «Братец барашек»	1907 г.	А.Н. Толстой «Сестрица Аленушка и братец Иванушка»	1911 г.
О. Т. Туманян «Райский цветок»	1911 г.	С. Т. Аксаков «Аленький цветочек»,	1858 г.
О. Туманян «Говорящая рыба»	1908 г.	А.С. Пушкин «Сказка о рыбаке и рыбке»	1833 г.

Из таблицы видно, что «Братец барашек» и «Сестрица Аленушка и братец Иванушка» писались в одно время, в двух других парах первыми были русские произведения. Начнем анализ именно с первой пары сказок.

О. Т. ТУМАНЯН «БРАТЕЦ БАРАШЕК» И

А.Н. ТОЛСТОЙ «СЕСТРИЦА АЛЕНУШКА И БРАТЕЦ ИВАНУШКА»

Армянская сказка «Братец барашек» (1907 г.) О.Т. Туманяна близка к литературной обработке, сделанной А.Н. Толстым (1911 г.) русской народной сказки «Сестрица Аленушка и братец Иванушка». Обе сказки – литературная обработка народных. В чем они схожи?

Действующие лица: в русской – сестрица Аленушка и братец Иванушка, купец, колдунья, а в армянской – сестрица Мануш и братец, царь, старуха-служанка и ее дочь.

Одинакова структура обеих сказок: простой сюжет, небольшой объем текста, традиционные повторы, традиционный запрет и его нарушение, непослушание и наказание за это, наличие вредительства и обмана, затем волшебное оживление девушки.

Композиции обоих произведений практически не отличаются. В зачине сообщается о смерти родителей, о сиротстве детей. Дальнейшее развитие сюжета известно: сестра не успевает уследить за маленьким братцем, который просит воды и, не выдержав жажды, пьет из копытца.

В русской сказке мы видим волшебное превращение мальчика в козленка, в армянской – брат превращается в барашка.

В русской сказке происходит встреча Аленушки с купцом, затем ее замужество, появление вредителя – колдуньи и утопление Аленушки.

В армянской – встреча Мануш с царем и его слугами в лесу, замужество, уговоры служанки-старухи, утопление Мануш.

Кульминация в армянской и русской сказках одинакова: братец зовет сестру, а героиня-«вредитель» решает убить братца, который может разоблачить ее злодейство.

Развязка в сказках – бегство козленка (барашка) на речку (или озеро), разоблачение злой героини, обретение братцем человеческого облика и, наконец, счастливый финал.

В русской и армянской сказках похожая символика.

Темный лес связан с сиротством. *Вода* в сказках связана с перевоплощением и горем. Сначала братец становится козленочком/барашком, потом чуть не утопает сестра.

Огонь – предвестник смерти, связан с образами ведьмы и старухи-злодейки (они разжигают костер, чтобы убить братца).

Различий в этой паре сказок мы увидели меньше:

- форма русской сказки прозаическая, а армянской – стихотворная;
- у главной героини Аленушки, самостоятельной, более решительной, описание внешности лаконичны и лишь в конце сказки: «Алёнушка ожила и стала краше, чем была»; героиня армянской сказки Мануш – слабая, женственная, описание её внешности дано более подробно: «Красавица, светлая, как заря. Сидит она, прижавшись к ветвям, И смотрит, ни слова не говоря»;

- в Армянской сказке зло совершают реальные люди – старуха-служанка и ее дочь, а в русской – колдунья.

Подводя итог, можно отметить, что и А.Н. Толстой, и О.Т. Туманян литературно обработали народные произведения, значит, у обоих народов эти сказки были, причем с одной установкой: послушание и добро, сострадание и любовь – это те добродетели, которые являются основой гармоничной и счастливой жизни. (сравнение сказок в таблице в Приложении 2)

О. ТУМАНЯН «РАЙСКИЙ ЦВЕТОК» И
С. АКСАКОВ «АЛЕНЬКИЙ ЦВЕТОЧЕК»

Сюжеты и герои сказки «Аленький цветочек» и «Райский цветок» похожи, обе близки сказке Шарля Перро «Красавица и чудовище» (1757 г.) Этот сюжет был известен еще раньше. Впервые сказка, схожая с «Красавицей и чудовищем», попала в сборник итальянского писателя Джованни Франческо Страпаролы в 1553 году.

Мы знаем, что у сказки С.Аксакова есть уточнение – сказка ключницы Пелагеи. Пелагея – крепостная крестьянка в поместье Аксаковых. Она следила за хозяйством в доме, часто рассказывала сказки перед сном маленькому Серёже. «Аленький цветочек» - была любимой сказкой ребёнка. Он слушал её на протяжении всего детства, выучил наизусть и сам рассказывал со всеми присказками. С трудом можно предположить, что крепостная Пелагея могла читать сказки Шарля Перро, чтобы рассказывать её Серёже.

Выявляем общие черты сказок. Главные героини – дочери купцов. Когда отец отправился в заморские страны и спросил, что привезти дочерям (в русской сказке их было три), Настенька попросила аленький цветочек, а Цахик – райский цветочек. Оба отца отправились по торговым делам, но помнили про обещания. В русской сказке на купца напали грабители, и он и бежит в темные леса, где попадает в сказочный дворец. В армянской сказке купец ищет обещанный цветок и узнает от старика, что Белый Дэв стережёт его. В обеих сказках заветный цветочек рос в саду у чудовища. За то, что купцы сорвали цветки, они были вынуждены отправить своих дочерей жить к этому зверю. До этого момента сказки сюжетно похожи.

Таблица 3. Общие черты сказок «Аленький цветочек» и «Райский цветок»

	«Аленький цветочек»	«Райский цветочек»
Героиня	«Младшая Настенька была собой лучше всех и к нему»	«Цахик и впрямь была как цветок - такая нежная, такая милая, такая»

	ласковее»	красивая»
Волшебные предметы	Волшебный перстень переносит героев с одного места в другое	Слёзы Цахик оживили принца.
Чудище	«Страшен был зверь лесной, чудо морское: руки кривые, на руках когти звериные, ноги лошадиные, спереди—сзади горбы великие верблюжие, весь мохнатый от верху донизу, изо рта торчали кабаньи клыки»	«Подымается вихрь, подымается урагана, с ним вместе возникает, откуда ни возьмись чудище. Человек не человек, зверь не зверь, но рычит наподобие зверя»
Присказки	-За тридевять земель, в тридевятое царство, в тридесятое государство. - Я сама там была, пиво-мед пила, по усам текло, да в рот не попало.	- Давным-давно в нашей стране жил-был один купец. - И сошлись две силы в битве не на жизнь, а на смерть. Они бились так, что не было понятно, где теперь небо, а где земля.

В таблице 3 представлены общие черты двух сказок. Оказалось, что отличий в них гораздо больше.

Во-первых, у О.Туманяна чудовище оказалось злым и жестоким Белым Дэвом – существом из мифологии Ирана, тюрков и кавказских народов. Как правило, сказочные Дэвы описываются страшными гигантами, напоминающими одновременно человека и зверя. В этой сказке чудовище реальное, представляющее угрозу. Он заточил не только Цахик, но и принца Ари-Арманели. Если чудовище С.Г. Аксакова окружил Настеньку богатством и заботой, а когда она захотела проведать отца и сестёр, отпустил её, то чудовище армянской сказки Белый Дэв унес Цахик «в самое глубокое ущелье, которое только можно найти у горы Арарат. Это было недоступное и мрачное место, покрытое льдом. Там стоял хрустальный замок Белого Дэва. Когда он на время покидал его, за ним по миру следовали холод и страх, стремясь уничтожить всё живое вокруг». В сказке С.Аксаков сын короля был «сатанинским колдовством, силой нечистою превращен в чудище страшное и в таковом виде безобразном должен был находиться, пока найдется красная девица, какого бы роду и званья ни была она, и полюбит меня в образе страшилища и пожелает стать женой».

Второе отличие в том, что Настенька могла покидать с помощью волшебного кольца дворец чудище, а Цахик сбежала, то есть она не хотела оставаться в заточении. Настенька же пожалела чудище безобразное и каждый раз возвращалась к нему.

Третье отличие в языке сказки: у Аксакова красочное описание природы: «цветы цветут распрекрасные, махровые, пахучие, всякими красками расписанные; птицы летают невиданные: словно по бархату зеленому и пунцовому золотом и серебром выложенные», природа каждый раз, когда что-нибудь происходит, меняется. В сказке в деталях описаны будничные занятия Настеньки во дворце. У О.Т. Туманяна описание природы скупое, лишь в самом конце, после спасения героев, мы читаем: «Природа расстелила под их ногами прекрасный ковёр из роз и других цветов. Люди и звери, птицы и даже муравьи хором пели им весёлые песни и гимны».

Еще одно отличие – разные второстепенные персонажи. В «Аленьком цветочке» это сёстры, которые готовы разрушить счастье Настеньки. А в «Райском цветочке» появляется принц Арин, который защищает Цахик.

Следующее отличие – разница в развитии сюжета. Настенька из-за сестёр опаздывает к назначенному сроку и видит, что «зверь лесной, чудо морское, бездыханен, мертв лежит... Помутились ее очи ясные, подкосились ноги резвые, пала она на колени, обняла руками голову своего господина, голову безобразную и завопила истошным голосом». От её признания в любви чудище воскрешает и превращается в прекрасного принца.

В сказке О.Туманяна иное продолжение сюжета. Сбежавшая от Дэва Цахик, оказывается возле горы Арагац, «так было угодно Богу, что в этот момент перед ней открылась волшебная дверь. Пройдя сквозь неё, девушка вошла внутрь горы». Здесь эта история приобретает новое направление. Героиня оказалась в прекрасном дворце, в центре которого стоял золотой гроб. Девушка от горя заплакала, и слезы оживили прекрасного принца.

Казалось бы, финал сказок похож – герои поженились, но у О.Туманяна это еще не всё. Оказалось, что принц заколдован, и каждый год Дэв будет насыпать на него смерти подобный сон.

Подводя итог сравнению этих сказок, можно сказать, что при общем начале, развитие сюжета и финал сказочных история не похожи. Совпадает вывод из обеих сказок – необходимо держать данное слово. Кроме этого, сказка С.Т. Аксакова учит тому, что даже за самым уродливым существом может скрываться богатая и добрая душа, а любовь способна не только заставить человека преобразиться, но и исцелить, подарить новую жизнь, пробудить из мертвых.

О. ТУМАНЯН «ГОВОРЯЩАЯ РЫБА» И
А. ПУШКИН «СКАЗКА О РЫБАКЕ И РЫБКЕ»

Оба произведения написаны по мотивам сказки братьев Grimm «Сказка о рыбаке и его жене» (1812 г.). Если сказка русского поэта повторяет конфликт жадной жены и доброго старика, то у О.Т. Туманяна это совсем иная история. Похожее только начало. В армянской сказке «жил один бедняк. Пошел этот бедняк к рыбаку и нанялся в работники. За день он зарабатывал по несколько рыб, приносил их домой - на это они с женой и жили». В сказке А.С. Пушкина:

«Жил старик со своею старухой
У самого синего моря;
Они жили в ветхой землянке
Ровно тридцать лет и три года»

Завязка сюжета также похожа: наши герои поймали рыбку, которая молвила человеческим голосом: «Послушай, братец человек. Я заигралась с друзьями в речных волнах. Мне было весело, я позабыла обо всем на свете и угодила в рыбацкий невод. Как знать, мать, может быть, ищет меня сейчас и плачет, а друзья грустят. Будь милосерд, освободи меня, отпусти на волю...»

А у Пушкина: «Как взмолилась золотая рыбка!

Голосом молвит человеческим:
Отпусти ты, старче, меня в море,
Дорогой за себя дам откуп:
Откуплюсь, чем только пожелаешь».

Уже сразу мы видим разницу – рыбка в русской сказке обещает награду, хотя старик ничего и не попросил.

«Отпустил он рыбку золотую
И сказал ей ласковое слово:
«Бог с тобою, золотая рыбка!
Твоего мне откупа не надо;
Ступай себе в синее море,
Гуляй там себе на просторе».

Но старик о чудесной рыбке рассказал старухе, которая стала его ругать за то, что он отпустил без выкупа рыбку.

В сказке О.Туманяна бедняк со словами «Господи боже, она ведь тоже живая тварь наподобие нас, так скажи, у нее, как и у нас, есть отец с матерью,

есть друзья, она тоже что-то чувствует, знает радость и боль?», - отпустил рыбку и думать о ней забыл.

В таблице 4 представлено развитие события двух сказок.

Таблица 4. План развития сюжетов

О. Туманян «Говорящая рыба», 1908	А.С. Пушкин «Сказка о рыбаке и рыбке», 1833
<ol style="list-style-type: none"> 1. Вступление 2. Поймал рыбку и отпустил 3. Рыбак выгнал бедняка с работы. 4. Встречает бедняк на дороге Чудище в образе человека, который гонит перед собою корову. Чудище отдает корову на три года, но с условием... 5. Бедняк берет корову и думает: «Возьму-ка корову, три года проживем, а там видно будет, бог милостив». 6. Богатая жизнь три года. 7. Ожидание Чудища. 8. Просится на ночлег странник, бедняк и говорит: «Отчего не приютить, братец странник, гость, он от бога. Да только не накликал бы ты на себя беду». 9. Когда Чудище пришло, странник на все вопросы хитро отвечал, этим напугал его и прогнал. 10. Бедняк с женой просили странника остаться или назвать свое имя и услышали: «Я та самая говорящая рыбка, которой ты сохранил жизнь». 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Вступление 2. Старик поймал рыбку и отпустил 3. Старуха отправила первый раз попросить новое корыто. 4. Во второй раз старуха отправила старика к морю и попросить новую избу. 5. Старуха третий раз отправила старика и захотела быть столбовою дворянкой. 6. Через две недели старуха вновь гонит старика к рыбке и хочет быть вольною царицей. 7. Через две недели пуще прежнего старуха браниться: «Воротись, поклонися рыбке. Не хочу быть вольною царицей, Хочу быть владычицей морскою» 8. Когда старик вернулся от рыбки: «Перед ним та же землянка; На пороге сидит его старуха, А пред нею разбитое корыто»
<p>Главная мысль – делай добро и бросай его в воду. Оно не пропадет – добром к тебе вернется.</p>	<p>Главная мысль - важно научиться довольствоваться тем, что имеешь, и не требовать слишком многого.</p>

Отличия сказок

События в сказке О.Т. Туманяна накладываются одно на другое, не повторяются, а у А.С. Пушкина идет повтор с увеличением желаний старухи.

Оба героя смиренные люди, воспринимают происходящее спокойно. Но в русском варианте старик подчинен своей жене, выполняет её желания, боится свою старуху, в армянской сказке муж советуется с женой, и они вместе принимают решение.

В сказке О.Т. Туманяна есть еще персонажи: рыбак, чудище, странник. С помощью них и организуется сюжет сказки. А.С. Пушкин ограничивает развитие действий между двумя главными героями: старуха приказывает, а старик подчиняется. Зато в сказке русского писателя появляется толпа, которая прислуживает вольной царице и потакает всем её желаниям. Эта толпа поддерживает её, а не старика: «впредь тебе, невежа, наука: не садися не в свои сани!». Видимо, автор хотел показать еще одну сторону Российской жизни: кто богат, тот и прав. Характер сказки А.С. Пушкина сатирический, автор высмеивает человеческий порок – жадность. В сказке армянского писателя совсем другая мораль, она заключена в последнем предложении: «Делай добро и бросай его в воду. Оно не пропадет – добром к тебе вернется».

На примере третьей пары сказок можно сделать вывод, что в произведениях может быть одинаковая завязка, но дальше они развиваются каждое своим путём. Пересечений в этих двух сказках больше не будет.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Национальный характер сказки каждого народа определяется его бытом, условиями труда, традициями, особым поэтическим взглядом на мир. Поэтому изучение сказок вносит важный вклад в понимание культуры народа, не только его прошлого, но и тех ценностей, которые и по сей день составляют своеобразие национального характера.

Сюжеты сказок у наших народов похожи, потому что представление о добре и зле, о справедливости и обмане, о достоинстве и трусости у двух народов одинаково. Все люди испытывают одинаковые чувства: любят и ненавидят, боятся и побеждают свой страх. Да и жизнь простых людей похожа. Тем не менее, в сказках есть немало различий.

Приступая к работе, я предположила, что, несмотря на сходство сюжетов, и композиции армянских и русских сказок, в них имеется некоторая очевидная

разница. Сравнив три сказки О.Т. Туманяна с похожими русскими, мы пришли к выводу:

1. В творчестве армянского писателя есть все три вида сказок: волшебные, бытовые, о животных, но преобладают бытовые с главным героем простым крестьянином или работником, жизнь которого зависит не от волшебства, а от смелости, смекалки, а зачастую и остроумия.
2. В основе многих литературных сказок лежат народные произведения, такими являются «Братец-барашек» О.Т. Туманяна и «Сестрица Алёнушка и братец Иванушка» А.Н. Толстого. В обеих сказках одинаков вывод: послушание и добро, сострадание и любовь – это те добродетели, которые являются основой гармоничной и счастливой жизни.
3. При общем начале, развитии сюжета сказки могут иметь различные финалы и выводы. В «Аленьком цветочке» и «Райском цветочке» совпадает мораль – необходимо держать данное слово. О.Т. Туманян голосом своих героев говорит, что вместе можно преодолеть любые трудности. С.Г. Аксаков учит тому, что даже за самым страшным существом может скрываться добрая душа, а любовь способна исцелить, подарить новую жизнь, пробудить из мертвых.
4. В произведениях может быть одинаковая завязка, но развития действий совсем не похожи. Герои «Сказки о рыбаке и рыбке» и «Говорящей рыбе» живут собственным сюжетом. Ничего общего в этих сказках нет, кроме мудрости. У двух наших народов представление о нравственных ценностях одинаково.

Проанализировав сказки, мы пришли к выводу, что различий в сказках больше, чем похожих качеств, объясняются различия национальными особенностями характера армянского народа. Несмотря на различия и принадлежность к разным культурам, каждая из них учит мудрости, добру и справедливости. Поэтому считаем, что гипотеза доказана. Мы думаем, что наша работа будет интересна ученикам, желающим глубже понять мудрость сказок, характер народа, смекалку простых людей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ

1. Аксаков С.Т. Аленький цветочек
https://nukadeti.ru/skazki/aksakov_alenkij_cvetocek
2. Бахтин В.С. От былины до считалки М. Детская литература 1982г
3. Егиазарян Азат Пути туманяноведения <https://voplit.ru/article/puti-tumanyanovedeniya/>
4. Книги – мои друзья. ООО издательство « Эксмо»
5. Ованесян С. Ованес Туманян — Душа народа
<https://vstroках.net/avtorskaya-kolonka/ovanes-tumanyan-dusha-naroda/>
6. Понятие сказки <https://doshkolniki.org/psixologiya/skazkoterapiya/ponyatie-skazki.html>
7. Пушкин А.С. Сказка о рыбаке и рыбке
<https://ilibrary.ru/text/456/p.1/index.html>
8. Русская народная сказка о животных
https://studopedia.su/19_84199_harakteristika-skazok-o-zhivotnih.html
9. Сказки. Рассказы. Стихи Ованеса Туманяна
<https://skazkibasni.com/archives/20627>
10. Сказки русского народа <https://lektsii.com/2-81267.html>
11. Толстой А. Н. «Сестрица Алenuшка и братец Иванушка»
<https://narodstory.net/skazki-tolstoy.php?id=91>
12. Характеристика https://studopedia.net/11_40523_rol-skazki-v-vospitanii-detey-doshkolnogo-vozrasta.html
13. Чем отличается народная сказка от литературной: своеобразие и примеры
- <https://www.syl.ru/article/300473/chem-otlichaetsya-narodnaya-skazka-ot-literaturnoy-svoeobrazie-i-primeryi>

	Сказка	Вид сказки	Начало
1	Анаит	Волшебная	В давние времена жил царь с царицей. Был у них один-единственный сын Вачаган.
2	Барэкендан (Масленница)	Бытовая	Жили-были на свете муж да жена. Жили они не в ладу, не по душе были друг другу.
3	Бездельница Ури	Бытовая	Жила некогда женщина. Была у нее дочь, звали ее Ури. Ленивая, ни к чему не годная, день-деньской была баклуши.
4	Безрукая девушка	Волшебная бытовая	То ли было это, то ли не было, жили некогда сестра да брат. Сестра была до того красивая, и звали ее Лусик-Светик.
5	Бесхвостая лиса	О животных	То ли было это, то ли не было, жила старуха. Подоила старуха свою козу, поставила горшок с молоком наземь, а сама идет за хворостом
6	Братец-барашек	Бытовая волшебная	Двое сирот Идут вперед. Дорога в зной нелегка.. Жара палит, И пыль пылит. Ни речки, ни родника...
6	Братец-топор	Бытовая	Отправился однажды мастеровой в далекие края на заработки. Попал он в село. Смотрит - а люди в этом селе дрова руками разламывают.
7	Воробей	Волшебная бытовая	То ли было это, то ли не было, жил воробей. Как-то раз угодила ему в лапку заноза. Он и так, и этак - ничего не получается.
8	Говорящая рыбка	Бытовая Волшебная О животных	То ли было это, то ли не было, жил бедняк. Идет этот бедняк и нанимается пособлять рыбаку.
9	Козленок	О животных	Жила в дремучем лесу коза. И был у нее прехорошенький козленок.
10	Кувшин с золотом	Бытовая	Слышать мне довелось от наших стариков, старики наши слышали от своих дедов, а их деды - от своих стариков, что жил когда-то бедняк-пахарь и был у него только клочок земли да пара волов.
11	Лгун	Бытовая	Жил-был царь. Однажды этот царь объявил по всей стране: «Кто придет ко мне и расскажет небылицу и

			в ответ услышит «неправда» - тому отдам полцарства».
12	Непобедимый петух	Анекдот	То ли было это, то ли не было, жил петух. Рылся он в мусоре и нашел золотой. Взлетел на крышу и кричит: - Кукареку, я денежку нашел!
13	Райский цветок	Волшебная	Жил некогда на свете купец. Была у него дочь, и звали ее Цахик - цветок.
14	Сказка о неудачнике Паносе	Бытовая	Жил некогда бедняк по имени Панос. Человек он был добрый, но за что ни возьмется - во всем ему неудача.
15	Смерть Никоса	Бытовая	Жили-были бедняк с женой, и было у них три дочери.
16	Странники	О животных, бытовая	Взлетел однажды петух на крышу - взглянуть на белый свет. Вытянул что есть мочи шею, да так ничего и не увидел - мешала гора напротив.
17	У кейфующего кейфа не убудет	Бытовая	Когда-то в городе Багдаде сидел халиф Гарун-Аль-Рашид. Этот Гарун-Аль-Рашид имел обычай переодетым гулять по городу.
18	Умный и дурак	Бытовая анекдот	Жили два брата - один умный, другой дурак. Умный заставляет дурака работать, измывается над ним. Столько измывается, что дураку становится невтерпеж.
19	Хозяин и работник	Бытовая	Да будет бог милостив и к вам и к двум братьям, о которых сказ пойдет. Жили-были два брата бедняка.
20	Царь Чахчах	Бытовая	Жил-был бедный мельник. Однажды идет этот мельник на мельницу закрыть воду, возвращается и видит - пропал у него кусок сухого сыра.
21	У весельчака веселья не убудет	Бытовая мудрость	Правил некогда в городе Багдаде халиф Гарун аль Рашид. И любил Гарун аль Рашид бродить переодетым по своей столице, вызывая, что в ней делается.

Сравнение сказок О.Т. Туманяна и А.Н. Толстого

Структура	«Братец барашек» в литературной обработке О.Т. Туманян (1907 г.)	«Сказка о сестрице Алёнушке и братце Иванушке» в литературной обработке А.Н. Толстого (1911 г.)
Герои	Сестрица Мануш, братец, царь, старуха-служанка и ее дочь.	Сестрица Алёнушка, братец Иванушка, купец, колдунья, а в
Начало	Двое сирот Идут вперёд. Дорога в зной нелегка. Жара палит, И пыль пылит. Ни речки, ни родника...	Жили-были старик да старуха, у них была дочка Алёнушка да сынок Иванушка. Старик со старухой умерли. Остались Алёнушка да Иванушка одни-одинешеньки. Пошла Алёнушка на работу и братца с собой взяла.
Завязка действия	Сестричка-джан, мне так хочется пить! Ты дашь попить мне, сестричка, да? Нет, братец-джан, то коровий след Напьёшься и станешь коровой вмиг.	Шли-шли, — солнце высоко, колодец далеко, жар донимает, пот выступает. Стоит коровье копытце полно водицы. — Сестрица Алёнушка, хлебну я из копытца! — Не пей, братец, телёночком станешь!
Речь героев	«Разводят костры, Ножи уж остры! Сестричка-джан! Услышь ты меня, Спаси от огня!» « Братец-джан! Братец-джан! Сестры нет с тобой, Барашек мой, джан! Томлюсь я на дне, Во тьме, в глубине. Не видно мне дня, Не слышно меня»	Иванушка «Костры горят высокие, Котлы кипят чугунные, Ножи точат булатные, Хотят меня зарезати!» Алёнушка «Ах, братец мой Иванушка! Тяжел камень на дно тянет, Шелкова трава ноги спутала, Желты пески на груди легли»
Преображение	Сестра обернулась: где же брат?. Барашек маленький сзади идёт. Барашек жалобным взором глядит И, грустно бляя, бежит вперёд... Бедняжка Мануш! Что делать ей? Ломает руки она в слезах. А братец-барашек бежит за ней. Испуг и горе в его глазах.	Не послушался Иванушка и напился из козьего копытца. Напился и стал козлёночком... Зовет Алёнушка братца, а вместо Иванушки бежит за ней беленький козлёночек. Залилась Алёнушка слезами, села на стожок — плачет, а козлёночек возле неё скачет.

Символы	<p>Темный лес олицетворяет жизнь человека в пору сомнений и испытаний;</p> <p>Вода – в сказках связана с перевоплощением и горем. Сначала братец становится козленочком/барашком, потом в реке/в озере чуть не утопает сестра.</p> <p>Огонь – предвестник смерти, связан с образами ведьмы и старухи - злодейки (они разжигают костер, чтобы убить братца).</p>	
Различия в сказках		
Форма	Поэтическая	Прозаическая
Сестрица	<p>Мануш – слабая, мягкая, женственная:</p> <p>В сказке есть подробное описание внешности: «Красавица, светлая, как заря. Сидит она, прижавшись к ветвям, И смотрит, ни слова не говоря».</p>	<p>Аленушка самостоятельная, сильная и решительная. Описание внешности появляется в последних строчках: «Алёнушка ожила и стала краше, чем была».</p>
Зло	<p>В Армянской сказке зло совершают реальные люди старуха-служанка и ее дочь,</p>	<p>Зло в русской сказке совершает колдунья.</p>
Мораль сказки	<p>А.Н. Толстой и О.Т. Туманян литературно обработали народные произведения, в которых был одно правило: послушание и добро, сострадание и любовь – это те добродетели, которые являются основой гармоничной и счастливой жизни.</p>	

Сравнение сказок О.Т. Туманяна и А.С. Пушкина

Обе сказки написаны по мотивам сказки братьев Гримм «Сказка о рыбаке и его жене» (1812).

	О.Т. Туманян «Говорящая рыба» 1908	А.С. Пушкин «Сказка о рыбаке и рыбке» 1833
Форма	Прозаическая	Поэтическая
Главные герои	Бедняк и его жена	Старик, старуха, Золотая рыбка.
Структура	Небольшой размер текста Накладывание эпизода на эпизод Кульминация Развязка	Множественное повторение эпизода, усиление желаний старухи Кульминация Развязка
Начало сказки	Было ли, не было - жил один бедняк. Пошел этот бедняк и нанялся в работники. За день он зарабатывал по несколько рыб, на это они с женой и жили.	«Жил старик со своею старухой У самого синего моря; Они жили в ветхой землянке Ровно тридцать лет и три года. Старик ловил неводом рыбу, Старуха пряла свою пряжу».
Завязка сюжета	«Послушай, братец человек. Я заигралась с друзьями в речных волнах. Как знать, мать, может быть, ищет меня сейчас и плачет, а друзья грустят. Будь милосерд, освободи меня, отпусти на волю...»	«Как взмолилась золотая рыбка! Голосом молвит человеческим: Отпусти ты, старче, меня в море, Дорогой за себя дам откуп: Откуплюсь, чем только пожелаешь».
Отношение работника	- Плыви, красавица-рыбка! Плавай, живи, радуйся вместе с ними!	«Бог с тобою, золотая рыбка! Твоего мне откупа не надо; Ступай себе в синее море, Гуляй там себе на просторе»
Второстепенные герои	Рыбак, чудище, странник. С помощью них и организуется сюжет сказки.	Толпа, которая прислуживает вольной царице и потакает её желанию. Эта толпа поддерживает её, а не старика: «впредь тебе наука: не садися не в свои сани!».
Волшебство	Чудище дает на три года дойную корову. Странник остановился в доме на ночь и отвечает на вопросы чудищу.	Золотая рыбка выполняет 4 просьбы: корыто, изба, дворянка, царица. После 5 желание все стало, как было.
Отличия	Работник советуется с женой, и они принимают решение.	Старик подчинен своей жене, выполняет её желания.
Описание	Мысли героя: «Все равно помирать нам с голоду, так лучше возьму корову. Прокормит она нас три года, а там бог милостив - может, пошлет счастья – ответим на вопросы».	Описание моря: «Вот идет он к синему морю, Видит, на море черная буря: Так и вздулись сердитые волны, Так и ходят, так воем и воют».
Главная мысль	Делай добро и бросай его в воду. Оно не пропадет – добром к тебе вернется.	Важно научиться довольствоваться тем, что имеешь, и не требовать слишком многого.

Сравнение сказок О.Т. Туманяна и С.Т. Аксакова

	О. Т. Туманян «Райский цветок», 1911 г.	С. Т. Аксаков «Аленький цветочек», 1858 г.
Форма	Прозаическая	Прозаическая
Герои	Купец, Цахик, Белый дэв, Ари-Арманели.	Три сестры, купец, чудище.
Общие качества		
Главная героиня	Цахик нежная, красивая, смелая девушка. «Цахик и впрямь была как цветок - такая нежная, такая милая, такая красивая»	Младшая дочка купца красивая, ласковая, добрая, бесстрашная. «Младшая Настенька была собой лучше всех и к отцу ласковее»
Чудище	«Подымается вихрь, подымается урагана, с ним вместе возникает, откуда ни возмись чудище. Человек не человек, зверь не зверь, но рычит наподобие зверя»	«Страшен был зверь лесной, чудо морское: руки кривые, на руках когти звериные, ноги лошадиные, спереди – сзади горбы великие верблюжие, изо рта торчали кабаньи клыки»
Угроза чудища	«Я прошу, коли ты отдашь мне свою дочь. И запомни, как только гора напротив вашего дома побелеет, я приду за Цахик. Это будет мой знак»	«Не надо мне твоей золотой казны. Я отпущу тебя домой невредимого, коли дашь ты мне слово честное купецкое, что пришлешь вместо себя одну из дочерей своих, и будет она жить у меня в чести и приволье».
Присказки	-За тридевять земель, в тридевятое царство, в тридесятое государство. -Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается. - Я сама там была, пиво-мед пила, по усам текло, да в рот не попало.	- Давным-давно в нашей стране жил-был один купец. - Чему быть, того не миновать. - Он был ни жив и не мёртв. - И сошлись две силы в битве не на жизнь, а на смерть. Они бились так, что не было понятно, где теперь небо, а где земля.
Волшебные предметы	Слёзы Цахик оживили принца.	Волшебный перстень переносит героев с одного места в другое
Отличия		
Чудище	Белый Дэв – чудовище, совершающий колдовство не только по отношению к героини.	Чудище – заколдованный принц.
	Белый Дэв унес Цахик «в самое глубокое ущелье, которое только можно найти у горы Арарат. Это	Чудище в своем дворце окружил Настеньку богатством и заботой, разрешил ей проведать отца и сестёр,

	было недоступное и мрачное место, покрытое льдом. За ним по миру следовали холод и страх, стремясь уничтожить всё живое вокруг».	отпустил её
Отношение героев к происходящему	Цахик сбежала, она не хотела оставаться в заточении.	Настенька могла возвращаться домой с помощью кольца, но она возвращалась каждый раз к чудовищу.
Второстепенные герои	Принц Ари-Арманели защищает Цахик.	Сестры завидуют Настеньке и мешают ей.
Развитие сюжета	Сбежавшая Цахик оказывается у горы Арагац, «в этот момент перед ней открылась дверь. И она вошла внутрь». Героиня оказалась во дворце, в центре стоял золотой гроб. Цахик от горя заплакала, и слезы оживили прекрасного принца.	Настенька из-за сестёр опаздывает к сроку и видит, что «зверь лесной мертв лежит... Помутились ее очи ясные, пала она на колени и завопила истощенным голосом». От её признания в любви чудовище воскрешает и превращается в прекрасного принца.
Описание	Описание природы скупое, лишь в самом конце: «Природа расстелила под их ногами прекрасный ковёр из роз. Люди и звери, птицы и муравьи хором пели им весёлые песни и гимны».	Яркое описание природы, дворца и подробные описания занятий Настеньки во дворце.
Главная мысль	Необходимо держать данное слово. Вместе решать проблемы легче.	За самым уродливым существом может скрываться богатая душа. Любовь способна исцелить, пробудить из мертвых.